



Universidad de Alicante

# Investigación y Propuestas Innovadoras de Redes UA para la Mejora Docente

**Coordinadores**

**José Daniel Álvarez Teruel**  
**María Teresa Tortosa Ybáñez**  
**Neus Pellín Buades**

© **Del texto: los autores**

© **De esta edición:**

**Universidad de Alicante**  
**Vicerrectorado de Estudios, Formación y Calidad**  
**Instituto de Ciencias de la Educación (ICE)**

**ISBN: 978-84-617-3914-1**

**Revisión y maquetación: Neus Pellín Buades**

# **Plurilingüismo y aprendizaje cooperativo en el diseño de prácticas de Lingüística**

M. Mar Galindo Merino; Claudia Comes Peña; Cristina Cecilia Jaroso Serrano;  
Juan Luis Jiménez Ruiz; Miguel Ángel Mora Sánchez; Susana Pastor Cesteros;  
Alberto Rodríguez Lifante; David Alejandro Thöny Méndez; Larissa Timofeeva

*Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura  
Universidad de Alicante*

## **RESUMEN (ABSTRACT)**

Este artículo presenta el trabajo realizado desde el área de Lingüística General de la Universidad de Alicante para ofertar sus prácticas de la asignatura “Lingüística General II”, común a todas las especialidades de lenguas modernas de la Facultad de Filosofía y Letras, en los tres idiomas en que tiene lugar la docencia de dichas clases: castellano, valenciano e inglés. A fin de armonizar los contenidos prácticos de una enseñanza trilingüe, por un lado, y de fomentar la implicación del alumnado en las actividades prácticas y contribuir al desarrollo del aprendizaje colaborativo en el aula, por otro, los profesores de este área de conocimiento, junto con la participación de dos estudiantes, han diseñado veinte prácticas que van desde el análisis del signo lingüístico hasta la Pragmática, pasando por la Fonética, la Morfología, la Sintaxis y el Análisis del Discurso.

**Palabras clave:** Lingüística, plurilingüismo, aprendizaje colaborativo, EEES, política lingüística.

## 1. INTRODUCCIÓN

Desde que, hace ya quince años, se abogara en La Sorbona por el desarrollo de un “Espacio Europeo de Educación Superior” (EEES), son muchos los cambios que ha vivido en la última década la enseñanza universitaria de nuestro país.

La *Declaración de Bolonia* (1999) suponía entonces una remodelación del sistema educativo europeo, cuyos pilares serían la calidad y la movilidad. Los posteriores cambios en las instituciones de educación superior nos traerían una organización basada en dos ciclos (grado y máster), la aparición de un suplemento al diploma, el sistema de créditos ECTS y la promoción de la movilidad, pero, sobre todo, una profunda modificación en la concepción de la docencia universitaria, en la que, más allá de las clases magistrales, la adquisición de competencias (trabajo en grupo, empatía, liderazgo, cooperación, capacidad crítica y analítica) y la participación activa por parte del alumnado resulta fundamental.

Este nuevo marco de aprendizaje, unido a la política lingüística del centro donde llevamos a cabo nuestra labor como docentes del área de Lingüística, nos obliga a repensar y replantear la enseñanza de la materia “Lingüística General” (I y II), a fin de desarrollar e incluir las nuevas competencias que han de ser adquiridas por el alumnado, en unas clases que son impartidas en castellano y valenciano (lenguas cooficiales en la Universidad de Alicante) además de inglés, según la voluntad de internacionalización de nuestra institución. A continuación, pues, explicamos con detalle esta situación, así como el esfuerzo realizado desde el área de Lingüística General para armonizar el trabajo llevado a cabo en clase y ofrecer una enseñanza trilingüe de máxima calidad a nuestros estudiantes.

### 1.1 Estado de la cuestión

La enseñanza de la Lingüística en la Universidad de Alicante (UA) tiene como ejes centrales las asignaturas “Lingüística General I” (31710), impartida en el segundo cuatrimestre del primer curso de los grados en Estudios Ingleses, Español: lengua y literaturas, Estudios Árabes e Islámicos, Estudios Franceses y Filología Catalana, y “Lingüística General II” (31721), impartida en las mismas titulaciones durante el primer cuatrimestre del segundo año. Siguiendo las directrices de los documentos que rigen la política lingüística de nuestro centro; esto es, del *Plan de Política Lingüística* de la Xarxa Vives (<http://www.vives.org/ca/serveis/pla-de-politica-linguistica/>), una red de 21 universidades de lengua catalana; del *Marc per a les polítiques lingüístiques de les*

*universitats públiques valencianes* (MAPL), elaborado por la Comisión de Política Lingüística de las universidades Jaume I de Castellón, de Valencia, Politécnica de Valencia, de Alicante y Miguel Hernández de Elche en junio de 2011 (<http://slc.ua.es/va/dinamitzacio/documentos/marc-per-a-les-politiques-linguistiques-de-les-universitats-publicues-valencianes.pdf>); del *Plan de Política Lingüística* de la UA ([http://www.boua.ua.es/pdf.asp?pdf=punto\\_4\\_2\\_modificacion\\_plan\\_politica\\_linguistica\\_ua.pdf](http://www.boua.ua.es/pdf.asp?pdf=punto_4_2_modificacion_plan_politica_linguistica_ua.pdf)) y, específicamente, del *Plan de incremento del valenciano y otras lenguas en la docencia 2013 – 2016* (PIVALD), también en la Universidad de Alicante, ([http://www.boua.ua.es/pdf.asp?pdf=punto\\_4\\_1\\_PIVALD\\_2013\\_2016\\_val.pdf](http://www.boua.ua.es/pdf.asp?pdf=punto_4_1_PIVALD_2013_2016_val.pdf)), la oferta de Lingüística General I y II se presenta en las lenguas vehiculares castellano, valenciano e inglés desde hace cuatro años, cuando se implantaron los nuevos grados. Es voluntad de los distintos marcos de política lingüística la defensa y difusión, junto al castellano, de la lengua propia, el valenciano, así como la promoción del inglés, lengua internacional, a fin de constituir una comunidad universitaria multilingüe con individuos plurilingües.

En la línea de estas recomendaciones, el área de Lingüística General ofrece tanto “Lingüística General I” como “Lingüística General II” en las tres lenguas, lo que, en ocasiones, ha provocado sustanciales diferencias en los contenidos prácticos que se proponen a cada grupo para trabajar la teoría expuesta en clase, pues el grado de familiaridad del alumnado con cada una de las lenguas es diferente: la mayoría de estudiantes son nativos de español y, en menor medida, de valenciano, mientras que solo unos pocos (apenas el 5%) son nativos de inglés. Igualmente, el grupo de inglés suele concentrar a la mayoría de estudiantes Erasmus, para quienes, en muchos casos, el inglés es también una lengua no nativa.

Además de estas diferencias, el profesorado de los cursos no siempre es el mismo. Ajustes de horarios, asignaturas, estancias en el extranjero, bajas médicas, permisos o cargos académicos hacen que, cada año, nuevos profesores se incorporen a la docencia de Lingüística General I y II, sin mucho tiempo para preparar las clases y con la dificultad adicional de la *lengua de trabajo*, según la terminología recogida en el MAPL. Los docentes han de crear entonces su propio material didáctico o adaptar el existente en otra lengua, especialmente, el material en castellano publicado por Jiménez Ruiz (2011 y 2013).

Estas circunstancias acentúan la necesidad de contar con un amplio repertorio de prácticas en las tres lenguas, armonizadas según unas pautas comunes y que traten los

mismos contenidos, elaboradas por el profesorado del área de Lingüística General y a disposición de todos sus miembros, a fin de homogeneizar la docencia en todas las clases de nuestra especialidad. En su diseño habrán de tenerse en cuenta no solo los contenidos teóricos previstos en las guías docentes oficiales de las asignaturas, sino también las particularidades de cada una de las lenguas de trabajo y el énfasis en las competencias que ha de desarrollar el alumnado, y que mencionamos líneas atrás.

## 1.2 Revisión de la literatura

En el campo de la Lingüística General, existen diferentes manuales universitarios orientados a la docencia de esta disciplina, desde los clásicos trabajos de López García *et alii* (1990), Moreno Cabrera (1994), Jiménez Ruiz (2001), Alonso-Cortés (2002), López García y Gallardo Paúls (2005) hasta los más recientes de Escandell Vidal (2011) o Jiménez Ruiz (2011, 2013). Si bien todos ellos resultan impecables para trabajar los aspectos teóricos de la Lingüística General, se muestran insuficientes a la hora de plantear unas prácticas lingüísticas que fomenten la cooperación entre estudiantes, el trabajo en grupo y el desarrollo de las competencias establecidas en el EEES para el alumnado.

Igualmente, aun contando con un material apropiado para la dimensión práctica de la Lingüística General (recordemos que tanto la I como la II dedican la mitad de su tiempo a la teoría y la otra mitad a la práctica), la adaptación a las clases en valenciano y en inglés no resulta tarea fácil. Requiere, entonces, la labor conjunta del profesorado del área de Lingüística General, a fin de proporcionar a los estudiantes unos materiales de calidad con independencia de la lengua vehicular del curso.

## 1.3 Propósito

Partiendo de las necesidades apuntadas en las líneas precedentes, durante el curso académico 2013 – 2014 se creó una red de investigación en docencia universitaria llamada “Plurilingüismo y aprendizaje colaborativo en el diseño de prácticas de Lingüística”, coordinada por la profesora M. Mar Galindo Merino y compuesta por siete profesores del área de Lingüística General y dos estudiantes de último curso, cuyo feedback ha resultado muy enriquecedor a la hora de trabajar en las prácticas. El objetivo de la red era el diseño y la elaboración de metodologías docentes que fomentaran la participación activa y el trabajo en equipo en las prácticas de la asignatura “Lingüística General II”, atendiendo especialmente a su dimensión plurilingüe. De este

modo, a partir de las prácticas ya existentes y su adaptación a otras lenguas gracias al propio trabajo colaborativo de los docentes, se crearía un banco de prácticas de Lingüística en castellano, valenciano e inglés, a disposición de todo el profesorado del área, siguiendo los contenidos previstos en la guía docente de la asignatura.

## **2. DESARROLLO DE LA RED DE PLURILINGÜISMO Y APRENDIZAJE COOPERATIVO EN LAS PRÁCTICAS DE LINGÜÍSTICA**

A continuación detallamos el desarrollo de nuestra red de investigación en docencia universitaria “Plurilingüismo y aprendizaje cooperativo en el diseño de prácticas de Lingüística”, a partir de las premisas que hemos esbozado en el bloque anterior.

### 2.1 Objetivos

El objetivo de la red es claro: el diseño de unas prácticas para la asignatura de “Lingüística General II” (31721) que fomenten el aprendizaje colaborativo entre estudiantes y sean iguales en las tres lenguas en que se imparte (castellano, valenciano e inglés). Como resultado, se pretende la creación de un banco trilingüe de prácticas que puedan ser empleadas por todos los profesores del área de Lingüística General, adaptadas al contexto de su curso, y cuyo perfil esté directamente relacionado con el desarrollo de diversas competencias por parte del alumnado conseguidas a través del trabajo cooperativo.

En cuanto a los contenidos de “Lingüística General II”, la asignatura se divide en dos grandes bloques (las perspectivas intra e interdisciplinar de la Lingüística, respectivamente), a los que se adscriben los seis temas de que se compone el programa. El resultado es el siguiente:

Módulo I. La Lingüística desde una perspectiva intradisciplinar. Las divisiones de la Lingüística.

Tema 1: La organización estructural de las lenguas.

1. La estructuración de nuestro objeto de estudio: divisiones y ramas de la Lingüística.
2. Plano de la expresión y plano del contenido.
3. La organización estructural de las lenguas.

4. Distintas propuestas de organización estructural del signo lingüístico.

Tema 2: Las unidades lingüísticas del plano de la expresión.

1. Fonética y Fonología. Objetos y diferencias. Visión histórica.
2. La Fonética: distintas perspectivas.
3. La Fonología: distintas perspectivas.
4. Las unidades del plano de la expresión.

Tema 3: Las unidades lingüísticas del plano del contenido gramatical.

1. Visión histórica.
2. La Morfología y la Sintaxis como disciplinas autónomas.
3. La concepción unitaria del contenido gramatical.
4. Las unidades del plano del contenido gramatical.

Tema 4: Las unidades lingüísticas del plano del contenido lexicosemántico.

1. Visión histórica.
2. La Lexicología: distintas perspectivas.
3. La Semántica: distintas perspectivas.
4. Las unidades del plano del contenido lexicosemántico.
5. El texto como unidad lingüística cualitativamente superior.

Módulo II. La Lingüística desde una perspectiva interdisciplinar. Las ramas de la Lingüística.

Tema 5: Las ramas de la Lingüística Teórica.

1. Introducción. La Lingüística Teórica.
2. La Psicolingüística.
3. La Neurolingüística.
4. La Sociolingüística.
5. La Pragmática.
6. La Antropología lingüística.
7. La Filosofía del lenguaje.



Tema 6: Las ramas de la Lingüística Aplicada.

1. Introducción. La Lingüística Aplicada.
2. La Glosodidáctica.
3. La Traductología.
4. La Planificación lingüística.
5. La Lingüística clínica.
6. La Lingüística computacional.

Las prácticas a las que nos referimos, pues, se adscribirán temáticamente a cada una de las seis unidades de la asignatura, y serán redactadas en inglés, castellano y valenciano, siguiendo una plantilla consensuada por los miembros de la red.

## 2.2. Método y proceso de investigación

La labor llevada a cabo en nuestra red de investigación en docencia universitaria no parte de cero: se apoya en el trabajo de los compañeros del área de Lingüística General que, durante años, han impartido las clases cuatrimestrales de “Lingüística General I y II”, así como la asignatura correspondiente en anteriores planes de estudio (“Lingüística General”, anual), todas ellas en las tres lenguas mencionadas.

Para ello, en primer lugar se hizo una puesta en común de todas las prácticas ya existentes, agrupadas en las seis áreas temáticas de “Lingüística General II”: estructura de las lenguas (1), Fonética y Fonología (2), Gramática (Morfología y Sintaxis) (3), Semántica y Lexicología (4), ramas de la Lingüística teórica (5) y Lingüística aplicada (6).

En segundo lugar, se unificó el formato de todas ellas, gracias a la creación de una plantilla de prácticas que sirviera de referencia. La plantilla es la siguiente:

### Nombre de la práctica

Tema al que corresponde

Resumen – objetivos  
En esta práctica vamos a...

Ámbito al que corresponde  
Rama de la Lingüística o nivel lingüístico.

Presentación – preactividad – introducción  
Preguntas de preparación de la actividad / lluvia de ideas

Actividad(es) principal(es)  
Descripción, preguntas...

Postactividad – evaluación – valoración  
Pregunta final, reflexión postactividad.

Bibliografía – lecturas complementarias – Para saber más  
Listado de referencias o páginas web.

Así, partiendo de las ya existentes, se hizo una puesta en común que resultó en la siguiente tabla, donde se especifica el número de prácticas con que se cuenta (veinte), la adscripción temática a las unidades del programa, el contenido general de la práctica, el contenido específico, el autor de la práctica y la lengua de la que parte su redacción, para su posterior traducción:

| Nº | Tema | Contenido general                   | Contenido específico                            | Autor     | Lengua           |
|----|------|-------------------------------------|---|-----------|------------------|
| 1  | 1    | Introducción                        | Día europeo de las lenguas                      | Mar       | Cast e<br>inglés |
| 2  | 1    | Organiz. estructural de las lenguas | Patrones matemáticos de la Lingüística          | Juan Luis | Castellano       |
| 3  | 1    | El signo ling.                      | Significante y significado en distintas lenguas | Mar       | Castellano       |
| 4  | 2    | Fonética                            | Lenguas clic                                    | Mar       | Castellano       |
| 5  | 2    | Fonología                           | Análisis opositivo                              | Juan Luis | Castellano       |
| 6  | 3    | Morfología                          | Segmentación morf. del tagalo                   | Mar       | Inglés           |
| 7  | 3    | Morfología                          | Morfología del esperanto                        | Mar       | castellano       |
| 8  | 3    | Morfología                          | Lenguaje sexista                                | Mar       | castellano       |
| 9  | 3    | Sintaxis                            | Modelos de análisis sintáctico                  | M. Ángel  | castellano       |
| 10 | 4    | Lexicología                         | Campos semánticos                               | Susana    | castellano       |
| 11 | 4    | Lexicología                         | Léxico de las redes sociales                    | Mar       | castellano       |
| 12 | 4    | Semántica                           | Fraseología                                     | Larissa   | castellano       |
| 13 | 4    | Semántica                           | Semántica de los insultos                       | Cristina  | cast /francés    |

|    |   |                       |  |                  |            |
|----|---|-----------------------|--|------------------|------------|
| 14 | 4 | Análisis del discurso | Análisis del discurso, pares adyacentes  | Larissa          | castellano |
| 15 | 5 | Psicolingüística      | Adquisición de la L1                     | Susana           | castellano |
| 16 | 5 | Pragmática            | T. relevancia y máximas conversacionales | Claudia          | castellano |
| 17 | 5 | Pragmática            | Comunicación no verbal                   | Juan Luis        | castellano |
| 18 | 6 | Sociolingüística      | Planificación lingüística                | Mar              | castellano |
| 19 | 6 | Lingüística clínica   | Patologías del lenguaje                  | David y Cristina | castellano |
| 20 | 6 | Lingüística aplicada  | Glotodidáctica                           | Susana           | castellano |

El desarrollo de la red combinó el trabajo presencial de los miembros, en reuniones mensuales, con el trabajo a distancia, individual. En primer lugar, las prácticas seleccionadas se adaptaban al formato de la plantilla; después se enviaban por correo electrónico a todos los componentes de la red, que las revisaban individualmente, y, finalmente, se ponía todo en común durante las reuniones para modificarlas y enriquecerlas, teniendo muy presente el papel colaborativo del estudiante en ellas.

Dichas reuniones se caracterizaban por la discusión científica sobre los contenidos tratados, el enfoque adoptado, la teoría lingüística sobre la que se sustentaba la práctica y las posibles actividades para contribuir al trabajo cooperativo del alumnado. En ese sentido, cabe decir que dichos encuentros entre los miembros de la red fueron muy fructíferos en cuanto a la amplia discusión entre escuelas lingüísticas que tuvo lugar en ellos, y que resultó muy enriquecedora para el diseño de las prácticas.

La fase final de la red incluía la traducción de las prácticas al resto de lenguas, en tres grupos de trabajo compuestos por tres miembros que trabajaban sobre una única lengua.

### 3. CONCLUSIONES

El trabajo realizado por la red de investigación en docencia universitaria “Plurilingüismo y aprendizaje cooperativo en el diseño de prácticas de Lingüística” ha puesto de manifiesto no solo la necesidad de actualizar los contenidos y la metodología de enseñanza en la educación superior para adaptarla a los nuevos tiempos y las nuevas formas de aprender, sino también la conveniencia de coordinación entre los docentes

que forman parte de las áreas de conocimiento en el sistema universitario. Este tipo de puesta en común, de compartir el trabajo con los compañeros, dota de mayor cohesión al equipo docente, que, en todo momento, ha valorado especialmente la opinión de los estudiantes participantes en la red.

La creación de un corpus de prácticas de estas características, basado en distintos enfoques y escuelas lingüísticas, plurilingüe, que promueve el trabajo cooperativo entre aprendices, a disposición de todos los profesores de Lingüística General, no es sino un paso adelante en la consolidación de la Lingüística como una disciplina transversal en los estudios de lenguas modernas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante, que busca la calidad de la enseñanza a partir de la participación del alumnado y la excelencia docente gracias a su vocación multilingüe y plurilingüe.

#### **4. DIFICULTADES ENCONTRADAS**

Las dificultades halladas en el desarrollo de la red tienen que ver con la imposibilidad de cubrir todos y cada uno de los temas del programa de “Lingüística General II”, debido a la profunda y enriquecedora discusión académica que ha acompañado a las prácticas revisadas por los miembros de la red. Del mismo modo, la abundancia del material de partida con que contábamos no nos permitía dedicar a cada actividad el tiempo que precisaba en cada reunión, a la que tampoco podían asistir siempre todos los componentes del equipo, en parte por la dificultad de conciliar los horarios de siete profesores y dos estudiantes.

Otro de los obstáculos tiene que ver con la traducción de las prácticas, pues no solo se trata de una cuestión lingüística, sino que cada unidad requería un tratamiento adaptado al contexto lingüístico de la lengua de trabajo, y que, como hemos mencionado, partía de unos conocimientos y necesidades diferentes por parte del alumnado. La traducción implicaba, en cierto modo, tener que repensar determinados aspectos de la práctica, con la consiguiente carga extra de trabajo.

Finalmente, el escaso apoyo económico que se brinda a este tipo de iniciativas repercute indudablemente en el resultado final.

#### **5. PROPUESTAS DE MEJORA**

Una vez finalizado el trabajo de la red, es labor de los miembros del área de Lingüística General pilotar las prácticas diseñadas a lo largo del curso académico 2014

– 2015 en la asignatura correspondiente, a fin de obtener feedback constructivo sobre su implementación y revisarlas a partir de los resultados extraídos de la clase.

## 6. PREVISIÓN DE CONTINUIDAD

Es voluntad del equipo de la red continuar aumentando la oferta de prácticas de “Lingüística General II” hasta completar el temario completo y enriquecer las actividades ya diseñadas tras el pilotaje. Del mismo modo, se prevé la creación de una red paralela, a partir de esta experiencia, para la asignatura de “Lingüística General I”.

## 7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alonso-Cortés, Ángel (2002). *Lingüística*. Madrid, Cátedra.

Escandell Vidal, M. Victoria (coord.); Victoria Marrero; Celia Casado; Edita Gutiérrez;

Nuria Polo (2011). *Invitación a la Lingüística*. Madrid, Editorial Universitaria Ramón Areces.

Jiménez Ruiz, Juan Luis (2001). *Iniciación a la Lingüística*. Alicante, Editorial Club Universitario.

Jiménez Ruiz, Juan Luis (2011). *Lingüística General I. Guía docente*. Alicante, Editorial Club Universitario.

Jiménez Ruiz, Juan Luis (2013). *Lingüística General II. Guía docente*. Alicante, Editorial Club Universitario.

López García, Ángel et alii (1990). *Lingüística general y aplicada*. Universitat de València.

López García, Ángel y Beatriz Gallardo Paúls (2005). *Conocimiento y lenguaje*. Universitat de València.

Moreno Cabrera, Juan Carlos (1994). *Curso universitario de Lingüística General*. Madrid, Síntesis.